

Мкртычева Н.С.<sup>1</sup>, Баклакова В.В.<sup>2</sup>©

<sup>1</sup>Преподаватель; <sup>2</sup>студент, кафедра «Иностранные языки», Институт сферы обслуживания и предпринимательства (филиал) ФГБОУ ВПО «ДГТУ» в г. Шахты Ростовской области

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

### *Аннотация*

*В статье исследуются особенности перевода текстов общественно-политической тематики, рассматриваются как лингвистические, так и экстралингвистические аспекты перевода.*

**Ключевые слова:** иностранный язык, перевод, общественно-политический.

**Keywords:** foreign language, translation, social and political.

Политическая сфера - одна из важных сфер общественной жизни, предназначение которой заключается в организации и осуществлении государственного управления. Играя существенную роль в жизни общества, политическая сфера обращает на себя внимание представителей многих наук, в том числе и лингвистов-переводчиков. В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает большое значение, являясь средством пропаганды и орудием идеологической борьбы, что определяет актуальность темы «общественно-политического перевода». Ежегодно количество общественно-политических текстов, предназначенных для англоязычных читателей, возрастает и, по мере роста международных связей, продолжает увеличиваться. От переводчика зависит, достоверность и точность информации, которую получают читатели.

Чтобы овладеть мастерством перевода общественно-политических текстов, переводчику важно знать структуру переводческой деятельности, уровни и подуровни на которых осуществляется реализация переводческого процесса. Представим их следующим образом:

- 1) распознавание слов и структуры текста;
- 2) достижение углубленного понимания текста;
  - понимание слов и словосочетаний,
  - понимание предложений,
  - понимание сверхфразных единств,
  - понимание всего текста в целом;
- 3) равноценная передача воспринятой смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода;
- 4) заключительная оценка выполненного перевода в рамках контекста с опорой на понятийный аппарат;
- 5) достижение переводчиком полного понимания текста в ходе переводческо-аналитической деятельности.

При соотнесении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно выявляется следующее: полное отсутствие категории в одном из языков, частичное совпадение и полное совпадение категорий. В первом и во втором случаях возникает необходимость в грамматических трансформациях. В русском языке, нет таких грамматических категорий, как герундий, артикль, а также инфинитивные и причастные комплексы. Частичное совпадение и несовпадение в значении и употреблении соответствующих конструкций и форм так же требует грамматических трансформаций, которые можно разделить на два вида: замены и перестановки.

Замены, наиболее известный и распространенный вид, благодаря своему разнообразию. В процессе перевода замене подвергаются:

- формы слов; замены форм слова подразумевают, например, замены числа у существительных, времени у глаголов.

- части речи;
- члены предложения;
- типы синтаксической связи и т.д.

Перестановка - это изменение порядка расположения языковых элементов в тексте перевода по отношению к тексту оригинала. Подвергаются перестановке чаще всего слова, словосочетания и части предложения.

Своеобразие семантической структуры слов в разных языках объясняется несовпадением в лексических системах языков, которые отражаются в типе смысловой структуры. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц».

Выделяют восемь основных видов лексических трансформаций:

- Конкретизация – это замена слова с широким значением, словом близким по смыслу, но имеющим более узкое значение.

- Генерализация – прием противоположный конкретизации, который заключается в замене частного общим.

- Прием лексического добавления. Нередко для передачи «коммуникативного членения предложения» требуется внесение дополнительных слов.

- Прием опущения, который прямо противоположен добавлению. Чаще всего опущению подвергаются слова, являющиеся избыточными с точки зрения смыслового содержания.

- Прием смыслового развития. Замена словарного соответствия контекстуальным, связанным с ним лексически.

- Компенсация. Замена непередаваемого элемента другим.

- Прием целостного преобразования - разновидность смыслового развития, при котором преобразуются отдельные слова, а иногда и целые предложения.

Общественно-политический стиль приближен к стилю художественной литературы. В общественно-политических текстах и статьях часто используется образная фразеология. Метафоричность придает высказыванию яркость, своеобразие, выразительность, но может вызвать затруднения у переводчика. По способу перевода образную фразеологию можно разделить на четыре группы: фразеологизмы, имеющие полное соответствие в русском языке и калькируемые целиком при переводе; фразеологизмы, частично несовпадающие в образности с русскими фразеологизмами, при переводе которых образ полностью меняется и фразеологизмы, которые переводятся нейтральной лексикой [1, с.245].

Так же в английском языке существует большое количество лексических единиц, не имеющих соответствий в словарном составе русского языка. "Безэквивалентная лексика" передается при помощи ряда средств: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод [2, с.123-124].

В связи с социально-политическими изменениями, развитием науки и техники и другими общественными явлениями английский общественно-политический словарь непрерывно пополняется неологизмами, которые создаются для обозначения новых понятий и терминов. Переводчику важно рассматривать контекст, потому что слово приобретает новые оттенки значения, а иногда и новые значения. Однако нередки случаи, когда даже рассмотрение широкого контекста недостаточно для ясного понимания содержания высказывания; иными словами, смысл высказывания не исчерпывается его лингвистическим значением. Это происходит в тех случаях, когда для понимания того или иного слова или выражения необходимо знание соответствующей реалии или знакомство с тем историческим фактом или литературным произведением, на который имеется ссылка в тексте. Понимание реалии основано на знании реального факта действительности, стоящего за словами. Некоторые реалии транскрибируются, однако, большинство реалий, встречающихся в английском и американском общественно-политических текстах, требуют при переводе раскрытия их смысла [3, с.87; 4, с. 4-6].

Общественно-политическая терминология не появилась в один день, над ней стоят сотни лет упорной работы дипломатов-переводчиков, которые потратили массу времени на

согласование тех или иных спорных терминов и полутерминов. Переводчику текстов общественно политической тематики нужно быть предельно внимательным и осторожным, поскольку попытка по тем или иным причинам отойти от установившихся норм может неоправданно усилить роль личной интерпретации, создать иллюзию изменения позиции государства, привести материал в диссонанс с существующими формулировками по тому или иному вопросу.

### **Литература**

1. Золян, С.Т. Лингвистические аспекты перевода / С.Т Золян, К.Ш Абрамян - Е:Лингва,2007.- 306с.
2. Зиброва, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский. М: РОССПЭН, 2000.-228 с.
3. Михеев, А.В. Общественно-политический перевод и современная английская риторика. М: Наука,1987.-438 с.
4. Якобсон, Р. О лингвистических аспектах перевода. М: Высшая школа, 1978.-24 с.